

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу

Кафедра германської і фіно-угорської філології

Програма перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької)

спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень
освітньо-професійна програма	Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад

Форма здобуття освіти	денна / заочна
Курс (рік навчання)	IV
Семестр	VIII
Кількість кредитів ЄКТС	3
Мова навчання	німецька
Форма підсумкового контролю	залік

Київ – 2023

Програма перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) для студентів IV курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти факультету германської філології і перекладу. Спеціальність 035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійна програма Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад / Розробники: Бондаренко Е. С., Корнійко І. В. Київ: КНЛУ, 2023. 23 с.

Розробники:

Бондаренко Е. С., к.філол.н., доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології

Корнійко І. В., к.філол.н., доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології

Рецензенти:

Науково-педагогічний працівник ГАМЗЮК Микола, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри німецької філології, Київський національний лінгвістичний університет.

Випускник освітньої програми ЄВТУШЕВСЬКА Юлія, випускник освітньої програми КНЛУ 2018 р., філолог, перекладач (німецька і англійська мова), аспірантка Київського національного лінгвістичного університету.

Роботодавець ГНЕЗДІЛОВА Ярослава, доктор філологічних наук, доцент, декан факультету германської філології і перекладу Київського національного лінгвістичного університету.

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми ГАЛИЧ Оксана, канд.філол.н., доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови.

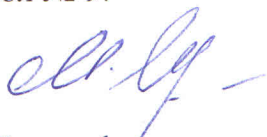
Гарант



Оксана ГАЛИЧ

Схвалено на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології, «26» січня 2023 року, протокол № 9.

Завідувач кафедри



Марія ШУТОВА

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу, «21» лютого 2023 року, протокол № 6.

Голова вченої ради факультету



Ярослава ГНЕЗДІЛОВА

ЗАТВЕРДЖЕНО на засіданні вченої ради

Київського національного лінгвістичного університету

«27» березня 2023 р., протокол № 14.

Голова вченої ради Університету



Роман ВАСЬКО

Пояснювальна записка

Перекладацька практика з другої іноземної мови (німецької) спрямована на закріплення й поглиблення знань, отриманих під час вивчення курсів з теоретичних мовних і перекладознавчих дисциплін з першої іноземної мови (англійської), практичного курсу німецької мови як другої іноземної, набуття практичних навичок перекладу з другої іноземної мови (німецької) на українську і навпаки.

Програма містить завдання, вимоги до організації і проведення перекладацької практики, а також вимоги до звітності.

Передумовами проходження перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) є володіння студентами мовною і мовленнєвою компетентностями з німецької мови на рівні B1, успішне опанування курсів з перекладознавчих дисциплін з першої і другої іноземної мови, зокрема “Теорія і практика письмового перекладу з німецької мови”, “Теорія і практика усного перекладу з німецької мови”.

Протягом практики студенти самостійно виконують письмові переклади текстів різних функціональних стилів і жанрів з другої іноземної мови (німецької) на українську. Усний двосторонній переклад здійснюється під час ділових зустрічей, переговорів, екскурсій, семінарів, майстер-класів тощо. Зміст практики розкривається в одному змістовому модулі, який включає власне перекладацьку практику на виробництві, організаційну роботу.

Для забезпечення якісної професійної підготовки перекладацька практика студентів проходить в умовах, які максимально наближені до умов їх майбутньої професійної діяльності. Спілкуючись з досвідченими перекладачами та носіями іноземної мови на базах практики, студенти отримують не тільки знання, але й набувають неоціненного досвіду роботи.

Базами практики є приватні і державні організації, установи, підприємства, які проводять міжнародну і / або перекладацьку діяльність, з якими укладено договори на проведення перекладацької практики.

Вимоги до баз практики

Підприємства, установи, організації, які залучаються для проведення перекладацької практики студентів, повинні відповідати таким вимогам:

- наявність професійного поля діяльності, що відповідає спеціальності, спеціалізації, освітній програмі, за якими здійснюється підготовка фахівців;
- обов'язкове забезпечення практикантам безпечних умов праці;
- наявність кваліфікованого персоналу для керівництва практикою студентів;
- наявність достатньої інформаційно-статистичної бази для практики;
- надання на час практики студентам можливості працювати на посадах, що відповідають програмі практики;
- надання здобувачам вищої освіти права користування бібліотекою, методичною, навчальною та іншою документацією, необхідною для виконання програми практики;
- забезпечення студентів завданнями і матеріалами для набуття перекладацької компетентності.

До переліку баз перекладацької практики з німецької мови входять:

1. ТОВ «Ідеал Інтернешнл»
2. ТОВ «Бюро перекладів «Еллен»
3. ТОВ «Група компаній Форс»
4. Бюро перекладів «Антей»
5. Спілка підприємців малих, середніх і приватизованих підприємств України.

З дозволу керівництва факультету германської філології і перекладу здобувачі вищої освіти можуть самостійно обирати для себе місце проходження практики і пропонувати його для затвердження, але не пізніше ніж за 2 місяці до її початку студент подає заяву на ім'я ректора з проханням дозволити проходити практику на цій базі та договір від бази практики, підписаний її керівником. Остаточний дозвіл на проходження практики оформляється наказом ректора за письмовим поданням декана факультету германської філології і перекладу.

Мета і завдання практики

Мета перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) полягає в поглибленні знань, отриманих під час вивчення курсів з теоретичних і перекладознавчих мовних дисциплін з першої іноземної мови (англійської), набуття навичок перекладу з другої іноземної мови (німецької) на українську мову і з української мови на другу іноземну (німецьку).

Завдання практики полягають у формуванні у студентів таких **компетентностей**:

Інтегральна:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов перекладацької діяльності.

Загальні:

- ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові:

- ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ються), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

Програмні результати проходження практики

Таблиця 1

Результат практичної підготовки (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології) практичної підготовки	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1	<i>Знати</i> роль перекладача та принципи професійної діяльності у конкретній установі й галузі знань	Співбесіда з працівником бази практики	Співбесіда з керівником практики
1.2	<i>Знати</i> зміст процесу письмового і усного перекладу текстів конкретної жанрової специфіки та відповідну термінологію	Самостійна робота з текстом	Співбесіда з керівником практики
1.3	<i>Знати</i> зміст індивідуальної роботи зі спеціалізованою перекладознавчою літературою	Консультації з працівником бази практики і керівником практики	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану

			роботи
1.4	<i>Знати</i> сучасні методи та форми організації перекладацької діяльності	Самостійна робота з текстом	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану роботи
2.1	<i>Вміти</i> передавати у письмовій формі чіткий, послідовний текст заданого стилю і жанру зі збереженням логічної структури та семантичного наповнення	Консультації з працівником бази практики і керівником практики	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль
2.2	<i>Володіти прийомами</i> забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотній переклад)	Самостійна робота з текстом	Контрольний письмовий переклад
2.3	<i>Вміти</i> тлумачити фактичну інформацію і погляд автора мовою перекладу, перефразовуючи значення складних термінів або фраз, якщо немає точного еквівалента у мові перекладу	Самостійна робота з текстом	Контрольний письмовий переклад
3.1	<i>Вміти</i> налагоджувати комунікацію з працівником бази практики і замовником перекладу	Консультації з керівником практики; практика комунікації з працівником бази практики і замовником перекладу	Обговорення і аналіз питань; поточні перевірки звітів (частин перекладу, глосарію незнайомих лексичних одиниць); відгук працівника бази практики
4.1	<i>Приймати самостійні рішення</i> в реальних умовах професійної перекладацької діяльності	Комунікація із замовником і працівником бази практики, самостійна робота над перекладом	Відгук керівника бази практики; оцінка за документацію

**Матриця відповідності результатів навчання із освітнього компонента
“Перекладацька практика з другої іноземної мови (німецької)”**

програмним результатам навчання, визначених освітньо-професійною програмою “Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад”

Таблиця 2

Програмні результати навчання з освітнього компонента	Результати навчання								
	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	3.1	4.1
ПРН 1. Вільно спілкуватися із професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+	+	+	+	+	+	+	+	
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	+	+	+	+	+	+		+	+
ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.			+			+		+	+
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.						+		+	+
ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	+	+	+	+	+	+			
ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	+	+	+	+	+	+			
ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.							+		
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення та використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.								+	
ПРН 21. Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів з англійської мови та другої іноземної мови.									+
ПРН 22. Демонструвати системне знання усіх аспектів теорії перекладу і практики, основних проблем та етапів розвитку									+

перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з англійської та другої іноземної мов.									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

**Матриця відповідності програмних результатів навчання,
методів навчання та форм оцінювання з освітнього компонента
“Перекладацька практика з другої іноземної мови (німецької)”**

Таблиця 3

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
ПРН 1. Вільно спілкуватися із професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	Відгук працівника бази практики.
ПРН 2. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	<i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану.
ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	<i>Методи</i> інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання. <i>Методи</i> контролю та самоконтролю.	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану.
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	<i>Методи</i> інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання <i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану.
ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	<i>Методи</i> інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання. <i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання. Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану.
ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	<i>Методи</i> інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання. <i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання. Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда.	Систематичний контроль виконання індивідуального плану.
ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	<i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану.
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти	<i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда.	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану.

застосовувати їх у професійній діяльності.	<i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	<i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану.
ПРН 21. Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів з англійської мови та другої іноземної мови.	<i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	Обговорення і аналіз питань; поточні перевірки звітів (частин перекладу, глосарію незнайомих лексичних одиниць); оцінка за документацію.
ПРН 22. Демонструвати системне знання усіх аспектів теорії перекладу і практики, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з англійської та другої іноземної мов.	<i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	Відгук працівника бази практики; оцінка за документацію. Залік.

Структура практики, вимоги до учасників під час практики

Перекладацька практика з другої іноземної мови (німецької) проводиться відповідно до навчального плану підготовки студентів-перекладачів освітньої-професійної програми Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у 2 семестрі поточного навчального року і складається з трьох етапів: початкового, основного та заключного.

На початковому етапі студенти беруть участь у настановній конференції, знайомляться з програмою практики і отримують від керівника перекладацької практики від факультету інформацію стосовно баз практики, знайомляться з керівниками практики від базового підприємства, ознайомлюються зі специфікою діяльності бази практики.

Керівники практики від кафедри германської і фіно-угорської філології беруть участь у настановній конференції разом зі студентами, знайомлять студентів з програмою практики, призначають дні проведення консультацій, консультують студентів з питань ведення щоденника студента-практиканта.

На основному етапі студенти виконують завдання, поставлені їм на базах практики, виконують переклад спеціалізованих текстів, відвідують консультації, призначені керівником практики від кафедри германської і фіно-угорської філології, ведуть щоденник, складають словник спеціальних термінів.

Керівники практики від кафедри германської і фіно-угорської філології проводять консультації студентам-практикантам, перевіряють чорнові варіанти перекладів, тримають зв'язок з керівниками практики від бази практики; консультуються з досвідченими перекладачами, які працюють на базовому підприємстві.

На заключному етапі студенти подають керівнику практики від кафедри германської і фіно-угорської філології звітну документацію, оформлену відповідно до вимог, а саме:

- 1) **Контрольний переклад** спеціалізованих текстів з іноземної мови (німецька мова) на державну, з державної мови на німецьку мову;
- 2) **Щоденник** перекладацької практики (див. додаток);
- 3) **Звіт** про проходження перекладацької практики (у довільній формі);
- 4) **Словник** спеціалізованих термінів (100 лексичних одиниць).

Керівники практики від кафедри германської і фіно-угорської філології перевіряють звітну документацію студентів-практикантів, пишуть характеристику роботи студента під час проходження перекладацької практики і виставляють попередню оцінку.

Права і обов'язки студента-практиканта

Студент-практикант має право:

- отримати повну інформацію стосовно етапів проходження перекладацької практики, форми і термінів звітності, терміну подачі звітної документації, критеріїв оцінювання практики;
- консультуватися з керівником практики від кафедри і керівником практики від бази практики стосовно усіх питань проходження практики;
- користуватися ресурсами, обладнанням і документацією, необхідними для якісного проходження практики.

Студент-практикант зобов'язаний:

- взяти участь в настановній конференції, ознайомитися з програмою перекладацької практики і умовами її проходження;
- своєчасно приступити до проходження перекладацької практики;
- дотримуватися правил техніки безпеки, охорони праці і внутрішнього розпорядку бази практики;
- дотримуватися термінів проходження перекладацької практики і подання звітної документації керівнику від кафедри;
- виконати програму перекладацької практики у повному обсязі.

Обов'язки керівника практики від кафедри

Керівник від кафедри германської і фіно-угорської філології зобов'язаний:

- разом зі студентами-практикантами взяти участь у настановній конференції;
- ознайомити студентів-практикантів з програмою перекладацької практики;
- надати студентам-практикантам зразки звітної документації;
- призначити і проводити 1 семінар-інструктаж/консультацію на тиждень, на яких надавати студентам рекомендації з подолання труднощів перекладу;
- перевіряти чорнові варіанти перекладів;
- підтримувати зв'язок з керівником практики від бази практики щодо забезпечення студентів-практикантів гідними умовами праці, матеріалами для перекладу.

Обов'язки керівника практики від бази практики

Керівник від бази практики зобов'язаний:

- провести інструктаж з правил техніки безпеки і охорони праці;
- організувати робоче місце студента-практиканта;
- забезпечити студента-практиканта матеріалами для перекладу;
- надати студенту-практиканту доступ до ресурсів і технічного обладнання, наявного на базі практики, необхідного для якісного виконання завдань практики;
- організовувати консультації студентів-практикантів з провідними перекладачами підприємства (у разі необхідності);
- робити записи у щоденнику про виконання перекладу, засвідчувати ці записи власним підписом;
- оцінити роботу студента-практиканта і скласти на нього характеристику після закінчення перекладацької практики.

Відповідальний на факультеті за проведення перекладацької практики підтримує зв'язок з керівниками практики від кафедри та від бази практики з метою контролю проходження практики студентами і розв'язання нагальних проблем.

Зміст практики

Діяльність студентів-практикантів під час перекладацької практики полягає в такому: закріпити, поглибити і розширити теоретичні та практичні знання, здобуті студентами під час вивчення теоретичних мовних і перекладознавчих мовних дисциплін з першої іноземної мови (англійської) й індивідуальної роботи зі спеціалізованою перекладознавчою літературою; удосконалити навички і компетентності, набуті студентами під час вивчення курсу німецької мови як другої іноземної; опанувати сучасні методи та форми організації перекладацької діяльності; сформувати у студентів (на базі попередньо отриманих знань) професійні вміння і навички практичної діяльності у галузях письмового та усного перекладу; розвинути практичні вміння і навички письмового перекладу, включаючи перекладацький аналіз тексту оригіналу, технічне оформлення письмових перекладів, дотримання правил цитування, покликання на бібліографічні джерела; навчити студентів приймати самостійні рішення у реальних умовах професійної перекладацької діяльності; закріпити навички редагування перекладів при перекладі текстів з німецької мови на українську; сприяти формуванню професійної перекладацької компетентності студентів; удосконалити вміння користуватися програмами перекладацької пам'яті (CAT tools) та різними засобами пошуку інформації у процесі виконання перекладу; виховати у студентів потреби в систематичному безперервному поновленні й удосконаленні своїх знань і вмінь та творчого їх застосування у практичній діяльності.

Протягом перекладацької практики студенти-практиканти описують свою діяльність у таких документах: індивідуальний план студента-практиканта, щоденник практики, звіт про проходження перекладацької практики, словник термінів (обсяг – 100 лексичних одиниць), контрольний переклад тексту/текстів суспільно-політичного / економічного / наукового характеру з німецької мови на українську обсягом від 5000 друкованих знаків, відгук керівника практики від бази практики. Індивідуальний план студента-практиканта, відгук керівника від бази

практики мають бути завірені підписом керівника практики від бази практики і печаткою установи/підприємства за її наявності. Контрольний переклад подається разом з оригіналом тексту. (Зразки документів додаються).

Документація подається керівнику практики від кафедри германської і фіно-угорської філології у роздрукованому вигляді.

Контроль результатів діяльності студентів-практикантів

Підсумкове оцінювання якості перекладацької практики виконується на підставі аналізу відгуку керівника бази практики та керівника від кафедри про роботу студента-практиканта, правильності оформлення звітної документації відповідно до вимог і виконання контрольного залікового перекладу.

Перелік звітної документації:

- індивідуальний план студента-практиканта;
- щоденник практики;
- словник термінів (обсяг – 100 лексичних одиниць);
- звіт про проходження перекладацької практики;
- контрольний переклад тексту/текстів суспільно-політичного, економічного, наукового характеру з німецької мови на українську обсягом від 5000 друкованих знаків;
- відгук керівника практики від бази практики.

Індивідуальний план студента-практиканта, відгук керівника від бази практики мають бути завірені підписом керівника практики від бази практики і печаткою установи / підприємства за її наявності. Контрольний переклад подається разом з оригіналом тексту (зразки документів додаються).

Підсумковий контроль – залік, який відбувається в усній формі після закінчення терміну перекладацької практики за розкладом деканату.

Критерії оцінювання якості виконання перекладів

Переклад спеціальної літератури оцінюється згідно з основними вимогами до виконання письмового перекладу. Основні критерії оцінки якості виконання перекладів можна сформулювати у такий спосіб:

1) адекватність передачі фактичної інформації – перевіряється, чи правильно перекладач зрозумів зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст викладено у похідному тексті; крім того, важливою є відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки тощо); наявність усього фактичного матеріалу (чи не було пропусків і скорочень);

2) дотримання перекладачем відповідного стилю – у тексті перекладу стильові особливості та загальний тон викладення матеріалу повинен відповідати особливостям цього стилю у тексті перекладу, тобто перевіряється, чи враховував студент під час виконання перекладу відмінності науково-технічного, публіцистичного та інших стилів у мовах оригіналу і перекладу;

3) лексична та граматична правильність тексту перекладу – враховуються лексичні та граматичні помилки, зроблені у тексті перекладу.

Критерії оцінювання оформлення документації з перекладацької практики

Студенти отримують зразки оформлення звітної документації на початку проходження перекладацької практики. Вони повинні правильно оформити документацію (за зразками) та вчасно надати керівникові практики. Оцінка за документацію виставляється з урахуванням правильності, повноти, грамотності її оформлення.

Порядок оформлення щоденника практики

Щоденник практики містить такі основні розділи:

- календарний графік проходження практики;
- робочі записи під час практики;
- відгук і оцінка роботи студента під час практики;
- висновок керівника практики від університету (кафедри) про роботу студента.

Календарний графік проходження практики заповнюється студентом разом з керівником практики від кафедри та підписується керівником практики від бази практики і керівником практики від кафедри. Календарний графік розробляється з урахуванням профілю підприємства-бази практики. Графік включає види робіт, що виконуватимуться студентом, їхній обсяг та дати виконання.

Відгук і оцінка роботи студента під час практики заповнюється керівником практики від бази практики. Керівник практики зобов'язаний надати повну характеристику проходження студентом практики (рівень перекладацької майстерності студента, обсяг та зміст роботи, ставлення до праці, відповідальність за виконану роботу, дотримання правил охорони праці та техніки безпеки, стосунки в колективі).

Висновок керівника практики від університету про роботу студента заповнюється керівником практики від кафедри. Висновок керівника практики повинен містити висновки щодо виконання графіка проходження практики, оцінку вмінь та навичок письмового перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку мову, оцінку доцільного використання термінів в перекладі, навичок ділового листування тощо. Керівник також оцінює доцільність використання перекладацьких засобів та вміння використовувати довідкову літературу.

Робочі записи під час практики заповнюються студентом і включають обсяг та види робіт, оцінку складності матеріалів, запропонованих для перекладу та перелік основних труднощів, з якими зіткнувся студент під час проходження практики.

Під час практики студент щодня повинен записувати в щоденник усе, що він зробив за день для виконання календарного графіка проходження практики. Тут же в загальній послідовності студент відображає й громадську діяльність.

Раз на тиждень студент зобов'язаний подавати щоденник на перегляд керівникам практики від університету і від бази практики, які перевіряють щоденник, дають письмові зауваження, додаткові завдання й підписують записи, що їх зробив студент.

Після закінчення практики щоденник має бути переглянутий керівниками практики, які складають відгуки й підписують його.

Оформлений щоденник практики разом з іншою звітною документацією студент подає на випускову кафедру. Без заповненого щоденника перекладацька практика не зараховується.

Критерії оцінювання перекладацької компетентності

Рівень перекладацької компетентності студента можна визначити тільки у результаті співробітництва керівників практики від університету і від бази практики. Керівник практики від бази практики оцінює такі якості практиканта, як працездатність, комунікабельність, відповідальність, організованість, дотримання правил субординації тощо. За допомогою досвідчених перекладачів, які працюють на базі практики, визначається рівень професійних знань, умінь і навичок студента, які він виявив на практиці.

Керівник практики від кафедри встановлює рівень перекладацької компетентності студента згідно з тими матеріалами, які він надає під час проходження практики.

Критерії оцінювання діяльності студента за результатами практики

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	Рейтинговий бал	Критерії виставлення оцінки
Зараховано	A	90 – 100	– Звітна документація оформлена з дотриманням усіх вимог; – позитивна оцінка у відгуку організації; – студент, спираючись на набуті знання з перекладознавчих дисциплін, виконує переклад грамотно в методичному та мовному аспектах, доводить переклад до рівня автоматизованої діяльності, відтворюючи зміст, форму та стилістичні особливості оригіналу; при цьому переклад повністю відтворює денотативні, конотативні, прагматичні, естетичні й стилістичні аспекти першотвору, вільний від буквализмів; позбавлений незграбностей “вільного” перекладу; творчо долає елементи безеквівалентності; повністю відтворює денотативні, конотативні, нерелевантні елементи оригіналу; відповідає вимогам замовника; відредаговано технічно та літературно.
Зараховано	B	82 – 89	– Звітна документація оформлена з дотриманням усіх вимог; – переклад доведено до рівня закінченого й відредагованого, але порушено термін подачі виконаної роботи; – позитивна оцінка у відгуку організації.
	C	75 – 81	– Звітна документація оформлена з незначними порушеннями вимог; – позитивна оцінка у відгуку організації; – переклад доведено до рівня закінченого й відредагованого, але порушено термін подачі виконаної роботи; – переклад має незначні мовні огріхи; – у перекладі порушено стилістичний реєстр оригіналу; – студент має зауваження щодо дотримання режиму праці, поведінки, етики з місця проходження практики.
Зараховано	D	66 – 74	– Звітна документація оформлена з порушеннями вимог; – негативна оцінка у відгуку організації.

	E	60 – 65	– Звітна документація оформлена з суттєвими порушеннями вимог; – негативна оцінка у відгуку організації; – переклад виконаний в основному грамотно, але адекватність його оригіналам досягнута не повністю; при цьому помітні несуттєві перекручення при відтворенні прагматично релевантного змісту оригіналу та конотативної адекватності; – порушено норми перекладу; – порушується систематика часу, мовленнєвий реєстр; – спостерігається еквівалентна невідповідність у перекладі лексико-фразеологічних єдностей, приказок, прислів'їв.
Не зараховано	FX	0 – 59	– Завдання практики виконано не повністю і потребує довиконання; – звітна документація не подана; – негативна оцінка у відгуку організації.

Шкала відповідності оцінок

Сума балів за всі види діяльності під час практики	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	Зараховано
82 – 89	B	
75 – 81	C	
66 – 74	D	
60 – 65	E	
0 – 59	FX	Не зараховано

Підбиття підсумків практики

Підбиття підсумків перекладацької практики відбувається протягом одного тижня після закінчення перекладацької практики з другої іноземної мови на підставі аналізу відгуку керівника бази практики, висновку керівника від кафедри про роботу студента-практиканта, звітної документації студентів, правильності її оформлення.

Звіт керівника практики від кафедри про результати перекладацької практики студентів IV курсу вміщує кількісні і якісні результати діяльності студентів під час перекладацької практики, зауваження, рекомендації і побажання керівників практики від баз практики, пропозиції керівника практики від кафедри щодо усунення недоліків та покращення мовної, соціальної і професійної компетентності студентів IV курсу. Звіт обговорюється і затверджується на засіданні кафедри, відповідальної за перекладацьку практику з другої іноземної (німецької) мови, засіданні вченої ради факультету.

Рекомендовані джерела

Основні:

1. Корунець, І. В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. Вінниця: Нова книга.
2. Корунець, І. В. (1993). *Принципи і способи перекладу українських особових і географічних назв*. Київ: Мовознавство.
3. Синегуб, С. В. (2013). *Методологічні засади перекладацького аналізу тексту*. Навчальний посібник. Київ: Видавничий центр КНЛУ.
4. Синегуб, С. В. (2015). *Загальна теорія перекладу*. Навчальний посібник. Київ: Видавничий центр КНЛУ.
5. Koller, W. (2004). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer.
6. Koller, W. (1989). Equivalence in Translation Theory. In Werner Koller *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Finn Lectura.
7. Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
8. Nida, E. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill Academic Publishers.
9. Sereda, N. (2011). *Theorie und Praxis des Übersetzens für Germanistikstudenten (Deutsch)*. Kiew: Logos.
10. Reiß, K. (2013). *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
11. Коптілов, В. В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. Київ: Юніверс.

Додаткові:

1. Асоянц, П. Г. (2007). *Автоматизовані технології науково-технічного перекладу*. Навчальний посібник для дистанційного навчання. Київ: Університет "Україна".
2. Бекрешева, Л. О. (2010). *Теорія та практика перекладу*. Навчальний посібник. Луганськ: Видавництво СХУ імені В. Даля, Режим доступу: <http://www.twirpx.com/file/1090518/>.
3. Бик, І. С. *Теорія і практика перекладу*. Електронний ресурс. Львів : ЛНУ. Режим доступу : <http://www.twirpx.com/file/1053822/>.
4. Дарчук, Н. П. (2014). *Електронний словник мови Тараса Шевченка: методика і технології укладання*. Лангенбах: Українське мовознавство. Режим доступу до словника: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Um_2014_1_11
5. Єрмоленко, М. *Особливості перекладу кримінального жаргону*. Режим доступу: <http://www.twirpx.com/file/578588/>.
6. Журавльова, О. *Переклад як складова процесу інтерпретації тексту*. Режим доступу до статті: http://linguistics.kspu.edu/webfm_send/1067
7. *Український правопис*. (2015). Київ : Наукова думка.
8. Плющ, М. Я., Бевзенко, С. П., Грипас Н. Я. (2003). *Сучасна українська літературна мова*. Київ : Вища школа.
9. Плотницька, І. М. (2004). *Ділова українська мова*. Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури.

Щоденник перекладацької практики
(титульна сторінка)

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра германської і фіно-угорської філології

ЩОДЕННИК
студента з перекладацької практики

Прізвище _____
Ім'я _____
По батькові _____
Факультет _____
Спеціальність _____
Курс _____ Група _____

Київ
2023

Щоденник перекладацької практики
(розпорядження)

РОЗПОРЯДЖЕННЯ

Студент

/прізвище, ім'я, по батькові/

Згідно з договором (гарантійного листа) № _____

від " ____ " _____ 20__ р. направляється на _____

для проходження практики

з " ____ " _____ 20__ р. до " ____ " _____ 20__ р.

Керівником практики від КНЛУ призначено

/посада, прізвище, ім'я та по батькові/

Щоденник перекладацької практики
(робоча сторінка)

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

№	Зміст	Термін виконання
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

З планом ознайомлений

/підпис керівника від бази практики/

" ____ " _____ 20__ р.

Щоденник перекладацької практики
(робоча сторінка)

РОБОЧІ ЗАПИСИ

_____ тиждень практики

Дата	Запис про виконання завдання

Зауваження керівника _____

Перевірив: _____

/підпис керівника/

**Кількість таких сторінок дорівнює кількості тижнів перекладацької практики*

[illegible]

Підпис керівника _____ " ____ " _____ 20__р.

19

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper appears to be a standard notebook page or a sheet of stationery.

Підпис керівника _____ "_____" _____ 20__ р.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

" " 20__ p.

Завідувач кафедри

21